

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Okazujcie posłuszeństwo przewodzącym wami i poddawajcie się oni bowiem czuwają nad duszami waszymi jak rachunek którzy mają oddać aby z radością to czyniliby i nie wzdychając niekorzystne bowiem wam to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie posłuszni swoim przewodzącym* i ulegajcie (im), oni bowiem czuwają nad waszymi duszami** i zdadzą z tego sprawę;*** aby mogli czynić to z radością, a nie z narzekaniem, bo to nie wyszłoby wam na korzyść.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ulegajcie dowodzącym wami i poddawajcie się, oni bowiem trwają bez snu* dla dusz waszych, ponieważ rachunek mają oddać, aby z radością to czyniliby i nie wzdychając, niekorzystne bowiem (dla) was to. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Okazujcie posłuszeństwo przewodzącym wami i poddawajcie się oni bowiem czuwają nad duszami waszymi jak rachunek którzy mają oddać aby z radością to czyniliby i nie wzdychając niekorzystne bowiem wam to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie posłuszni i ulegli swoim przewodnikom. Czuwają oni nad waszymi duszami i zdadzą z tego sprawę. Niech to czynią z radością, a nie z narzekaniem, bo to nie wyszłoby wam na korzyść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie posłuszni waszym przywódcom i bądźcie im ulegli, ponieważ oni czuwają nad waszymi duszami jako ci, którzy muszą zdać z <i>tego</i> sprawę. Niech to czynią z radością, a nie ze wzdychaniem, bo to nie <i>byłoby</i> dla was korzystne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcie posłuszni wodzom waszym i bądźcie im oddani; albowiem oni czują nad duszami waszemi, jako ci, którzy liczbę oddać mają; aby to z radością czynili, a nie z wzdychaniem; boć wam to nie jest pożyteczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądźcie posłuszni przełożonym waszym i bądźcie im poddani. Abowiem oni czują, jako którzy za dusze wasze liczbę oddać mają. Aby to z weselem czynili, a nie wzdychając: bo to wam niepożyteczno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądźcie posłuszni waszym przełożonym i bądźcie im ulegli, ponieważ oni czuwają nad duszami waszymi i muszą zdać z tego sprawę. Niech to czynią z radością, a nie wzdychając, bo to nie byłoby z korzyścią dla was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądźcie posłuszni przewodnikom waszym i bądźcie im ulegli; oni to bowiem czuwają nad duszami waszymi

¹⁾ <x>530 16:16</x>; <x>590 5:12</x>; <x>670 5:5</x>

²⁾ <x>510 20:28-31</x>; <x>670 5:2</x>

³⁾ <x>660 3:1</x>

⁴⁾ O postawie wierzących wobec ich przewodników wiary, tzn. apostołów (misjonarzy) i prezbiterów (starszych) mówią jeszcze: <x>650 10:7</x>; <x>670 5:1-5</x>.

⁵⁾ Metafora starania, troski, czuwania.

			i zdadzą z tego sprawę; niechże to czynią z radością, a nie ze wzdychnaniem, gdyż to wyszłoby wam na szkodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Swoim przełożonym bądźcie posłuszni i ulegli, gdyż oni czuwają nad wami, ponieważ z tego mają zdać sprawę. Niech to czynią z radością, a nie z narzekaniem, bo to obróciłoby się na waszą niekorzyść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaufajcie tym, co wam przewodzą i bądźcie im ulegli. Oni, jako odpowiedzialni za was osobiście, czuwają nad wami. Niech czynią to z radością, a nie z bólem, gdyż to byłoby dla was szkodliwe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie posłuszni i ulegli swoim przełożonym. Oni czuwają nad waszymi duszami, mając z tego zdać sprawę. Niech to robią z radością, a nie z narzekaniem, bo to byłoby dla was niekorzystne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie posłuszni swoim przewodnikom i stosujcie się do ich poleceń; o czuwają nad wami i będą musieli zdać z tego sprawę. Niechże to robią z radością i bez skargi, bo to nie wyszłoby wam na dobre.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ufajcie waszym przełożonym i bądźcie im posłuszni, bo oni odpowiadając za was czuwają nad waszymi duszami. Niech czynią to z radością a nie z narzekaniem, bo to przyniosłoby wam szkodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слухайтеся ваших наставників, підкоряйтеся їм, бо вони дбають про ваші душі, як ті, що мають дати звіт. Хай же вони роблять це з радістю, а не із зітханням, бо це для вас не корисне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bądźcie zjednani z tymi, którzy torują wasze drogi oraz im ulegajcie, by to czynili z radością, a nie ciężko wzdychając, gdyż to jest dla was niekorzystne. Bo oni trwają bez snu z powodu waszych dusz, ażeby zdać sprawozdanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bądźcie posłuszni waszym przywódcom i podporządkowujcie się im, bo oni czuwają nad waszym życiem, jako ci, którzy będą musieli zdać sprawę. Sprawcie więc, by było to dla nich zadaniem radosnym, nie zaś uciążliwym; bo to wam pożytku nie przyniesie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bądźcie posłuszni tym, którzy wśród was przewodzą, i bądźcie ulegli, oni bowiem czuwają nad waszymi duszami jaka mający zdać sprawę – żeby mogli to czynić z radością, a nie ze wzdychnaniem, bo to wyszłoby wam na szkodę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Okazujcie posłuszeństwo waszym duchowym przywódcom. Oni bowiem dbają o wasze dobro i odpowiadają za to przed Bogiem. Pomóżcie im wykonywać to zadanie z radością i bez narzekania. Jeśli jednak sprawicie, że popadną przez was w przygnębienie, nie będą w stanie okazywać wam potrzebnej pomocy.